



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
DEPARTAMENTO DE LÍNGUA E LITERATURA ESTRANGEIRAS

PROGRAMA DE DISCIPLINA
CURSO: LETRAS ESTRANGEIRAS – Bacharelado/Licenciatura

1. IDENTIFICAÇÃO DA DISCIPLINA

CÓDIGO: ~~LE 73~~ LLE 73f1

NOME DA DISCIPLINA: Estudos da Tradução: Laboratório de tradução literária Francês-Português

CARGA HORÁRIA TOTAL: 72 h/a - 04 créditos

PRÁTICA COMO COMPONENTE CURRICULAR (PCC): ----- 18 horas/aula

EQUIVALENTE/S: -----

PRÉ-REQUISITO/S: -----

2. EMENTA

Sensibilização do tradutor-em-formação para a tradução como um processo *especial* de produção textual/contextual. Preparação de textos para tradução (previsão de problemas e de procedimentos para sua solução). Procedimentos para aquisição de conhecimento em traduções Literárias. Procedimentos para uso de Notas do Tradutor. Procedimentos para tradução comentada.

3. OBJETIVO

Proporcionar ao tradutor-em-formação a oportunidade de elaborar uma tradução com o acompanhamento de um docente e dos pares em ambiente formal de ensino/aprendizagem, desenvolvendo sua habilidade de produção textual específica do ato tradutório.

3.1 Objetivo Específico

- Sensibilizar o tradutor-em-formação para a tradução como um processo especial de produção textual/contextual;
- Desenvolver no tradutor-em-formação a habilidade de preparação de textos para tradução (previsão de problemas e de procedimentos para sua solução);
- Introduzir e discutir procedimentos para uso de Notas do Tradutor;
- Introduzir e discutir procedimentos para tradução comentada;
- Possibilitar a tradução de textos com o acompanhamento 'experto' do docente e com a participação dos pares;
- Incentivar a pesquisa em Estudos da Tradução na área de tradução comentada.

4. CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

Consultar objetivos.

5. BIBLIOGRAFIA

- BAKER, Mona. *Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge, 1998.
- MOSSOP, Brian. *Revising and Editing for Translators*. Manchester/UK: St. Jerome Publishing, 2001.
- LAMBERT, José, "Traduction", in Marc Angenot *et al.* (1989), *Théorie Littéraire*. Paris: P. U. F..
- LAMBERT, J., & van Gorp, H. (1985). On describing translation. In T. Hermans (Ed.), *The manipulation of literature: Studies in literary translation*. Ed. T. Hermans, pp.16-42
- O'SHEA, J.R. Uma Tradução Anotada de Antony and Cleopatra: Propósitos e Procedimentos. In *Cadernos de Tradução*, vol. 1, pp. 181-196. Centro de Comunicação e Expressão: GT de Tradução. Universidade Federal de Santa Catarina, 1996.
- ROBINSON, Douglas. *Becoming a Translator. An accelerated course*. London / New York: Routledge, 1997.

<http://www.todaytranslations.com/>

<http://www.answers.com/translation>

www.cadernos.ufsc.br

<http://www.instituto-camoes.pt/cvc/olingua/05/index.html>

www.intralinea.it

<http://www.erudit.org/revue/meta/>

<http://www.machadodeassis.org.br/>

http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.traduzione_bp?lang=bp

<http://traduccion.rediris.es/historia.htm>

<http://www.scientiaintraduccionis.ufsc.br/>

<http://www.unesco.org/culture/xtrans/>

Sites sobre tradutores:

www.dicionariodetradutores.ufsc.br

<http://www.sintra.org.br/site/index.php?pag=noticias>

Dicionários online:

<http://www.wordreference.com/>

<http://www.freelang.net/references.html>

<http://www.websters-online-dictionary.org/http://www.websters-online-dictionary.org/definition/translation>